

Concert

Trois voix
Trois flûtes à bec
Six femmes

Abbaye de Maredret

Dimanche 13 juin 2010
à 15 heures

Un concert pour (re)découvrir
l'acoustique exceptionnelle
de l'église abbatiale de Maredret.

Ensembles
Très Anonymes et I Flauti Dolci

Entrée : 3 EUR.

www.abbayedemaredret.be 082/69 91 34

Retrancher de la musique son caractère spirituel serait supprimer sa raison d'être, car ce serait la détacher de cette âme qui lui ménage une ouverture sur l'infini et lui permet d'en revenir toute chargée d'inexprimable, d'éblouissements et d'amour.

Alfred Colling

Musique et spiritualité

Paris, Plon, 1941

Très Anonymes

La genèse du Trio remonte à quelque six années où trois femmes, qui chantaient ensemble depuis longtemps dans un groupe vocal plus vaste, se rencontrent et affinent leur passion commune : la musique ancienne et, plus particulièrement, le chant « à capella » qui trouve sa plus belle expression dans les lignes mélodiques tendues du répertoire du Moyen Age. Elles rejoignent de temps à autres *I Cambristi*, une association de musique de chambre, et participent aux concerts du *Dodion's Band*, un groupe instrumental baroque donnant des concerts au profit de la restauration de l'orgue de l'abbaye de Forest. Le Trio participe à des concerts du chœur de chambre *Orfeo Felice* dirigé par Claire Aubry. Le Trio se produit également à l'occasion de concerts privés ou de messes de mariage.

Hannelore Baum (mezzo), Anne-Marie Sonnevile (alto) et Rachel Stacchini (soprano)

I Flauti Dolci

Cet ensemble a été créé il y a six ans par un groupe de femmes de plusieurs nationalités désireuses de créer un réseau social en Belgique, leur pays d'accueil, et voulant partager leur passion musicale commune. Leurs rencontres hebdomadaires sont l'occasion d'explorer le répertoire très varié des flûtes à bec à travers les époques et les styles, grâce à la variété des instruments qui se distinguent par leur taille extrême : la flûte « Garklein » (16 cm) et la flûte « contrebasse » (2 m). Aujourd'hui l'Allemagne, la Grande-Bretagne et la Finlande sont représentées. Le groupe, qui peut être élargi, donne des concerts privés ou au profit d'œuvres caritatives.

Lynne Hope, Helge Kampmann et Leena Salakari

Pour nous contacter

***Très Anonymes* : 0477/94 07 45 ou 0475/21 15 08
antstacchini@tvcablenet.be**

***I Flauti Dolci* : 02/68 835 26 ou 0499/36 10 98
lynne.hope@skynet.be**

Concert de chants et de flûtes

Programme

Laudemus Virginem mater est	Llibre Vermell de Montserrat (anonyme du XIV ^{ème} siècle)
Salve Virgo Virginem	Anonyme anglais du XIV ^{ème} siècle
3 Trios	Guillaume Dufay (1397-1474)
O Virgo Splendens	Llibre Vermell de Montserrat (anonyme du XIV ^{ème} siècle)
Mariam matrem	Llibre Vermell de Montserrat (anonyme du XIV ^{ème} siècle)
Imperayritz de la ciutat joyosa	Llibre Vermell de Montserrat (anonyme du XIV ^{ème} siècle)
Beata Viscera	Anonyme anglais du XIV ^{ème} siècle
Hymn to Seinte Mari	Isobel Davies (1983) (texte du XIII ^{ème} siècle)
Prelude de la « Fairy Queen »	Henry Purcell (1659-1695)
Flos Regalis Virginalis	Anonyme anglais du XIII ^{ème} siècle
La Gamba	Vincenzo Ruffo (ca. 1508-1587)
Ave Maria	Franz Mertens (1912-2001)
Salve Regina	José de Tores y Martinez Bravo (1665-1738)
Engels Nachtegaeltje	Jacob van Eyck (ca. 1590-1657)
Sancta Mater Graciae/Dou Way Robin	Anonyme anglais du XIV ^{ème} siècle
Estampie	Anonyme anglais des XIII ^{ème} et XIV ^{ème} siècles
Nachtingall Trios	Anonyme hollandais du XVII ^{ème} siècle
Un jour je m'en allai	Giaches de Wert (1536-1596)
S'on me regarde	Codex Montpellier (XIII ^{ème} siècle)
Dormendo un Giorno	Vincenzo Ruffo (ca. 1508-1587)
Baisé moy	Josquin de Pres (1440-1521)
Baisé moy	Adrian Willaert (1490-1560)
Chi la gagliarda	Giovanni Domenico da Nola (1510-1592)

Laudemus Virginem mater est

Laudemus Virginem mater est
Et eius filius Ihesus est
Plangamus scelera acriter
Sperantes in Ihesum uigiter

Salve Virgo Virginem

Salve virgo virginem parens genitoris,
Salve lumen luminum radius splendoris,
Salve flor convallium stilla veri roris ;

Nostra spes in te

Salve virgo regia porta salutaris,
Veri viri nescia quia Deum paris,
Ave quia deica prole fecundaris ;
Ave nostrae spei finis et salutis,
Ave per quam rei letantur cum tutis.
Ave speciei decus et salutis.

Salve Virgo Virginem

Salve virgo virginem parens genitoris
Salve lumen luminum radius splendoris,
Salve flor convallium stilla veri roris,
Nostra spes in te

Salve virgo regia porta salutaris,
Veri viri nescia quia deum paris,
Ave quia deica prole fecundaris ;
nostra spes in te

Ave nostre spei finis et salutatis
Ave per quam rei letantur cum tutis ;
Ave speciei decus et salutatis,
nostra spes in te.

O virgo splendens

O Virgo splendens, hic in monte celso
Miraculis serrato fulgentibus ubique,
Quem fideles conscendunt universi.
Eia pietatis oculo placato
Cerne ligatus fune peccatorum

Ne infernorum ictibus graventur
Sed cum beatis tua prece vocentur

Mariam, matrem virginem

Mariam Matrem Virginem attolite,
Jesum Christum extolite Concorditer.
Maria, saeculi asilum, defendenos.
Jesu, tutum refugium, exaudi nos.
Jam estis vos totaliter diffugium,
totum mundi confugium realiter.

Imperayritz de la ciutat joyosa

*Ce motet contient deux textes différents qui
pouvaient être chantés en même temps.*

Imperayritz de la ciutat joyosa
De Paradis, ab tot gaug eternal,
Neta de crims, de virtutz habundosa,
Mayres de Dieu per obra divinal,
Verges plasén ab fas angelical :
Aixi com sotz a Dieu molt graciosa
Plaça us estar als fizels piadosa,
Preyan per lor al Rey celestial.

Verges ses par misericordiosa ;
De vós se tany que'ns defenatz de mal
Eno siatz devàs nós endenyosa
Pels fallimentz que fem en general,
Mas que'ns cubratz ab lomantó real
De pietat pus que'n etz cupiosa,
Car totz emfaytz d'avol pasta fangosa,
Per qué'l fallir és de carn humanal

Madre de Dieu, cap de virginitat :
Si no lausam la vostra senyoria
O no'us servim tan bé co'us tanyerica,
De pauch se'n mou e no de volentat.
Jhésus veray, un Dieu en trinitat:
Vós avetz dit que la mort no'ou plasia
Del peccador, mas, convertit, viuria :
Donques, mercé, mercé, per karitat.

Beata Viscera

Beata viscera Maria virginis
Que fructu gravida eterni germinis
In vite poculo propinat seculo
Pro bono hominis dominum dulcedinis

Hymn to Seinte Mari

Of on that is so fayr and bright
Brighter than the day is light,
Ic crie to the, thou se to me
Levedy, levedy, preye thi sone
for me, Maria.

Of kare conseil thout ert best
Of alle wery thout ert rest,
Bisek him wiz milde mod
That for ous all sad is blod (*in luce, Maria*)
That we moten comen til him (*Maria*)

Al this world was forlorn
(*Eva peccatrice, De te genetrice*)
With Ave, it went away
Thuster nght and comet the day, (*Salutis*)
The welle springet hut of thee (*Maria*)
(*Rosa spina, Grazia divina, Electa*)
Mayde milde, moder (*es Effecta, Maria*)

Flos Regalis Verginalis

Ecrit sous forme de ritournelle dans laquelle les voix sautent d'une gamme à l'autre.

Flos regalis virginalis chori dux egregia
Quam delesse natam esse stirpe constat regia
Rosa fragrans primula vernalis
Servos tuos libera de malis
Rex te salem ad regalem introduxit thalamum
Flos decoris et honoris precellentis balsamum.
Tu glorie speculum solis umbraculum
Da famulis gaudium post hoc exilium.

Ave Maria

Ave Maria, gratia plena ;
Dominus tecum : benedicta tu in muleribus
Et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, mater Dei,
Ora pro nobis peccaori us,
Nunc et in hora mortis nostrae, Amen.

Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae
Vita dulcedo et spes nostra salve,
Ad te clamamus exsules filii Evae
Suspiramus, gementes et flentes,
In hac lacrimarum valle.
Eja ergo advocata nostra
Illos tuos misericordes oculos
Ad nos converte.
Et Jesum benedictum fructum ventris tui,
Nobis, post hoc exilium ostende.
O, o clemens, o pia, o dulcis virgo Maria.

Sancta Mater Graciae/ Dou Way Robin

Deux chants se superposent : la phrase ostinato est écrite en anglais pour la voix d'une femme qui supplie son mari de se tenir tranquille pour ne pas réveiller leur enfant. Cette chanson est peut-être tirée d'une berceuse ou d'une chanson populaire. L'autre chant en latin est une supplication à la Vierge. Aucune œuvre dans tout le répertoire polyphonique ne lui ressemble.

Dou way ,Robin, the child wille weepe
(*Va-t-en, Robin, tu vas faire pleurer l'enfant*)

Sancta mater graciae, stella claritatis
Visita nos hodie, plena pietatis.
Veni, vena veniae, mox incarceratis
Solaman augustiae, fons sua vitatis.

Recordare, mater Christi, quam, amare tu flevisti ;
Juxta crucem tu stetisti suspirando viso tristi
O Maria, flos regalis interomnes nulla talis
Tuo nato specialis nostra carnis parce malis.

O, quam corde supplici locuta fuisti
Gabrielis nuncii verba cum cepristi
En ancilla, Domini propperre dixisti
Vernum vivi gaudii post hoc perperisti.
Gaude, digna, tam benigna caeli solio,
Tuos natos, morbo stratas redde filio.

Un jour je m'en allai

Un jour je m'en allai, cueillant de violettes,
Je rencontrai Michaut, qui m'a par amourette
Donné ce bel oiseau, écoutez comme il chante
Et comme pour l'amour il se plaint et lamente :
Ti ti le li, ti ti le li, ti ti li.

Tu es un faux garçon Michaut, je le puis dire,
Tu as par cet oiseau tout ce que tu désires,
Car par lui tu m'as fait sentir la douce flamme,
Qui s'est bien doucement écoulée en mon âme.
Ti ti le li, ti ti le li, ti ti li.

S'on me regarde

*Le Codex Montpellier est une source
importante de la polyphonie française du XIII^{ème}
siècle.*

S'on me regarde, dites le moi ;
Trop sui gaillarde, bien l'aperchoi.
Ne puis laisser, que mon regard de s'esparde
Car tes m'es garde dont mout me tarde
Qu'il m'ait ou soi, qu'il a en foi
De m'amour plain otroi, mais tel ci voi
Qui es je croi (feu d'enfer l'arde !)
Jalous de moi.
Mais pour li d'amer ne recroi,
Car ma foi pour nient m'est garde,
Bien pert sa garde, j'arai rechoi !

Dormendo un Giorno

Dormend'un giorn'a bai all' ombr' Amore
Dovè'l murmur de fonti più le piacque
Coser le nymph'a vendicar l'ardore

Coser le nymph' a vendicar l'ardore
A la face gl'ascosen sotto l'acque
Subitamente'eterno faco nacque

Ond' a quei bagni sempré il caldo dura
Che la fiamma d'amor acque non cura
Acque non cura

Baisés moy

Baisés moy, ma douce amye,
Par amour je vous em prie,
Et non feray, et pourquoy ?

Si je faisois la follie,
Ma mère en seroit morie,
Vela de quoy !

Baisés moy

Baisés moy tant, fringues moy tant,
Mon amy je vous prie si seray vostre amye.

Au joly bois je rencontray m'ame,
Elle m'a dit tout bas en soubriant,
Baisés moy tant, fringués moy tant,
Si seray vostre amye.

Livre Vermeil de l'abbaye de Montserrat

Llibre Vermell de Montserrat tire son nom du velours rouge dont il est recouvert et du monastère (en Catalogne - Espagne) où il est conservé. Il s'agit d'un recueil de récits, miracles, chants, danses, sermons et bulles papales écrits par les moines, en latin ou en catalan, dans le dernier quart du XIV^{ème} siècle, à l'usage des pèlerins venus rendre un culte à la Vierge noire du sanctuaire. Il est sûrement l'un des plus précieux et l'un des plus célèbres manuscrits de la fin du XIV^{ème} siècle.

Ce répertoire est important pour les musiciens médiévistes car il renferme dix chants anonymes destinés à la dévotion des pèlerins et mêle, étonnement et de façon exceptionnelle, inspiration populaire et musique « savante ». Ces chants polyphoniques destinés à accompagner des danses sacrées traditionnelles entrent dans un rituel qui appelle le dialogue intérieur, sublimant l'acte pèlerin en un changement fondamental, la « renaissance du voyageur ».

Polyphonies Mariales

Ces chants à la Vierge sont inspirés du « plain-chant », un style de musique ancienne, monodique, et chantée sans accompagnement par les religieux lors de la célébration de la liturgie. Au XIII^{ème} siècle les modes polyphoniques destinés à l'acoustique des cathédrales sont apparus. L'église abbatiale de Maredret nous offre cette merveilleuse acoustique.

Ce répertoire est issu de l'école anglaise. Il se caractérise par l'utilisation des tierces, rarement utilisées dans la polyphonie française.

Chansonnettes populaires

Chansons de compositeurs Franco-Flamands du XV^{ème} au XVII^{ème} siècles. Nos régions étaient le berceau d'un renouveau musical qui se caractérise par le grand développement de la polyphonie et pose ainsi les bases de l'harmonie moderne. Grâce à l'imprimerie, la tradition orale se transforme et l'écriture musicale se répand dans toute l'Europe : c'est le premier style musical international depuis l'uniformisation du chant grégorien. Josquin des Prés est souvent considéré comme le plus grand compositeur wallon de cette école dite franco-flamande.

Ces chants seront émaillés des résonances de chants d'oiseaux qui s'échapperont des instruments.

Engels Nachtegaeltje et autres oiseaux !

Est l'un des morceaux le plus populaire de la collection Jacob Van Eyck de pièces pour flûte à bec solo. Il est basé sur un air populaire de l'époque (XVII^{ème}) et illustre l'art de la diminution, où la mélodie est divisée en valeurs de notes plus courtes. Deux trio anonymes néerlandais basés sur la même mélodie sont également effectués.

Au XVIII^{ème} siècle, une mode populaire et lucrative consistait à vouloir apprendre aux oiseaux en captivité des airs imitant les chants de toutes sortes d'oiseaux. La flûte à bec semblait, par similitude, la mieux adaptée à cette entreprise. Citons : *The Bird Fancier's Delight* et le *Chirping Nightingale* du recueil Playford's *The English Dancing Master* (1751).

Guillaume Dufay (Cambrai) était un compositeur franco-flamand à cheval sur le Moyen Age et la Renaissance, figure centrale de l'école bourguignonne. Il a été le compositeur le plus célèbre et influent en Europe du XV^{ème} siècle.

Vincenzo Ruffo (Verone) était un compositeur italien de la Renaissance. Il fut l'un des compositeurs le plus sensible aux réformes musicales proposées par le Concile de Trente, en particulier dans sa composition des messes et en tant que tel a été un membre influent de la Contre-Réforme.

L'estampie est une danse médiévale populaire française des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles. Elle est similaire à la saltarello (danse napolitaine) et se compose de quatre à sept sections appelées *puncta*, chacune répétée.



Remerciements

Les ensembles *Très anonymes* et *I Flauti Dolci* remercient vivement :

- la communauté des sœurs de l'abbaye de Maredret et, plus spécialement, Mère Bénédicte, Abbesse, et Sœur Marie-Benoît, Prieure, de leur accueil ;
- le conseil d'administration et les bénévoles de l'association LES AMIS DE L'ABBAYE DE MAREDRET asbl qui ont organisé leur concert.

Contacts

Abbaye de Maredret

082/69 91 34

info@abbayedemaredret.be

www.abbayedemaredret.be

LES AMIS DE L'ABBAYE DE MAREDRET asbl

082/69 90 93

amis@abbayedemaredret.be

www.amis.abbayedemaredret.be